

2017년 4월 17일 보낸 편지입니다.

나를 위해 '누릴 시간'을 가져라  
私のために'享受する時間'を持ちなさい

세상에는 자기  
世の中には、自分

자신에게조차 각박한 사람들이 있다.  
自身にさえ、薄情な人がいる

휴가를 받아도 여행 한 번 제대로 하지 못하는  
休暇をもらっても、旅行1度もちゃんとできない

사람들이다. 실천적 신비주의자인 클레르보의  
人です。実践的神秘主義者であるクレルヴォーの

성 베르나르도가 교황 에우제니오 3세에게  
聖ベルナルドが、教皇エウゲニウス3世に

쓴 서신의 내용이 유명하다.  
書いた書信の内容が有名です

“자신에게서 누릴 시간을 찾으십시오.  
“自分に享受する時間を探してください

다른 모든 사람들을 위해 헌신하듯,  
外の皆のために、献身するように

자기 자신을 위해 헌신하십시오.”  
自分自身のため献身してください”

- 안셀름 그윈의 《지금과 다르게 살고 싶다》중에서 -  
- アンゼラム・グリューンの〈今と違っていきたい〉より -

\* 자신도 모르게  
\* 自分も知らず

칭칭 동여매고들 삽니다.  
がんじがらめにしていきます

스스로 가두고 묶고 굴레를 씌워놓고  
自らを閉じ込めて縛って、束縛をかけて

풀어줄 줄을 모릅니다. 마음의 빗장을 풀고  
ほどく方法を知りません。心の門徒を開いて

오로지 나를 위해 쉼과 충전과 회복의 시간을  
ただ、私のために休みと充電と回復時間を

누리는 것이 꼭 필요합니다. 나를 살리는  
享受することが、必ず必要です。私を生かす

시간입니다. 열쇠는 나에게 있습니다.  
時間です。カギは私にあります。

나에게 '누릴 시간'을 허락하세요.

私が'享受する時間'を許可してください

훨훨 날 수 있게...

悠々と飛べるように

각박하다 (刻薄—)

[형용사]

世知辛い; きびしい.

けちくさい; 薄情だ.

土地がやせている.

しょしん [書信] 발음 재생

서신; 편지. (=手紙)

가두다

[타동사]

閉じ[押し]込める; 監禁する; 封じ込める; 囲う; ...

(水流を)ためる; 塞き止める.

묶다

[타동사]

縛る.

(다발로) (ばらばらのものを)一つに括る; 結う; 束ねる; つ...

(결박) (自由に動けないように)くくる; 縛する; ゆわえる.

빗장

[명사] (문빗장의 준말) 掛け金; かんぬき.

훨훨

[부사]

鳥が高く飛びあがってゆっくり羽ばたきながら飛ぶさま: ...

(扇を)ゆるゆるとあおぐさま: ぱたぱた.

着物をさっさと脱ぐさま: さっさと.

2017년 4월 18일 오늘의 아침편지

신화의 탄생  
神話の誕生

신화를 생각해 보라.  
神話を考えてみなさい

비천하게 태어나 영웅으로 성장하는  
卑賤に生まれ、英雄に成長する

이야기가 신화의 주된 서사다. 늘 잘 살았고  
話が神話の主な史記だ。ずっとちゃんと生きてきた

늘 행복했고 늘 사랑받았던 사람에게서는  
ずっと幸せだった、ずっと愛された人には

이야기가 탄생하지 않는다. 서사는 언제나  
話が誕生しない。史記はいつも

우리의 날개가 꺾이고, 희망이 좌절되고,  
我々の翼が折れて、希望が挫折し

삶의 중심이 해체되었을 때 시작된다.  
人生の中心が解体された時に始まっている

- 김서영의 《프로이트의 편지》 중에서 -  
- キム・ソヨンの〈フロイトの手紙〉より -

\* 신화는  
\* 神話は

성공한 이야기가 아닙니다.  
成功した話ではありません

거듭된 실패를 이겨낸 이야기입니다.  
度重なる失敗に勝った話です

신화는 행복한 이야기만으로 태어나지 않습니다.  
神話は幸せな話だけで生まれません

불행과 절망의 나락에서 천사의 날개를 달고  
不幸と絶望の奈落から、天使の翼をつけて

기적처럼 솟아오르면서 탄생됩니다. 당신의  
奇跡のように、湧き上がって誕生します。あなたの

신화도 지금 시작되고 있습니다.  
神話も今始まっています

역경을 즐기십시오.  
逆境を楽しんでください。

비천하다 (卑賤—)  
[형용사] 卑賤だ. (⇨존귀하다)

주되다 (主—)

[자동사] 主[重]立つ; 中心になる.

꺾이다

[자동사]

[ '꺾다' の受け身]

(枝などが)折られる; 手折られる; 折れる.

(方向が)変えられる; (ハンドルなどが)切れる.

해체 (解體)

[명사] 解体.

[타동사] [생물] (→해부(解剖))

度重なる失敗 발음 재생 (표제어:たびかさなる)

거듭되는 실패

2017년 4월 19일 보낸 편지입니다.

' 딸아, 요즘 너의 가장 큰 고민은 뭐야?'  
' 娘よ、今お前が一番大きな心配は何だ? '

딸에게 물었다.  
娘に尋ねた

" 요즘 너의 가장 큰 고민은 뭐야? "  
" 娘よ、今お前が一番大きな心配は何だ? "

" 결혼 전에는 나이 먹는 게 고민이었는데,  
" 結婚前に、歳をとるのが心配だったが

결혼 하니까 미래에 대한 불안이 큰 고민이지 뭐.  
結婚するから、未来に対して不安が大きな心配

어떻게 먹고 살아야 할지, 아이는 낳아서 잘 키울 수  
どうやって暮らさなければいけないか、子供を産んでちゃんと育て

있을지... 다른 여자들도 아마 마찬가지일 거야."  
られるか...ほかの女性も多分同じと思う"

나도 젊었을 때는 어느 것 하나 내 마음대로  
私も若かったとき、どれ一つも私の思い通りに

되는 게 없어서 불안하고 또 불안했다.  
なるのがなくて、不安で、不安だった

불안은 또 다른 불안을 불러와서  
不安は、またほかの不安を呼び

나를 무기력하게 했다.  
私を無気力にした

- 김재용의 《그나저나 나는 지금 과도기인 것 같아요》 중에서 -  
- キム・ジェヨンの〈ともかく私はいま過渡期のようです〉より -

\* 고민이 고민을,  
\* 悩みが悩みを

불안이 불안을 낳습니다.  
不安が不安を生みます

' 미래에 대한 불안' 에 오늘을 맡기지 마세요.  
' 未来に対する不安' に今日を任せないでください

' 미래에 대한 희망' 으로 바꾸면 오늘이 달라집니다.  
' 未来に対する希望' で買えれば、今日が変わります

고민이 에너지로 바뀌고 희망이 희망을 낳습니다.  
悩みがエネルギーに変わって、希望が希望を生みます

불안이 사라지고 얼굴에 웃음이 번집니다.  
不安が消えて、顔に微笑みがあふれます

20170419.txt

지금 이 희망의 첫 시작입니다.  
今が希望の最初の始まりです

어느  
[관형사] どの; ある; とある.

2017년 4월 20일 보낸 편지입니다.

환희와 행복  
歡喜と幸せ

당신이 자신의 마음을  
あなたが自身の心を

좀 더 주의 깊게 지켜본다면,  
もうちょっと注意深く見守るなら

부정적인 것들이 서서히 죽고, 긍정적인 것들이  
否定的なことが、徐々に死んで、肯定的なことが

파릇파릇하게 살아나는 것을 보게 될 것입니다.  
青々と蘇るのを見るようになります

당신의 마음에서 우울함과 압박감, 절망감이  
あなたの心から憂鬱さと圧迫感、絶望感が

저절로 사라지고, 아무런 이유도 없이  
自然に消えて、何の理由もなく

환희와 행복이 찾아들게 될 것입니다.  
歡喜と幸せが訪ねてくるのです

- 조해인의 《단독수행》 중에서 -  
- チョ・ヘイン〈単独修行〉より -

\* 그리 어렵지 않습니다.  
\* そんなに難しくありません

단지 마음을 주의깊게 지켜보는 것만으로도  
ただ、心を注意深く見つめることだけでも

우리는 깊은 환희와 행복을 얻을 수 있습니다.  
我々は深い歡喜と幸せを得ることができます

환희와 행복의 씨앗은 먼 곳에 있지 않습니다.  
歡喜と幸せの種は遠いところになるわけではありません

자기 마음 안에 존재해 있습니다.  
自分の心の中に存在しています

보지 못했을 뿐입니다.  
見えなかっただけです。

あおやぎ [青やぎ·青柳] 발음 재생

1. [아어(雅語)] 파릇파릇하게 휘날어진 버들. 2. 개랑조개의 살. 3. 안팎이 짙은 ...

저절로

[부사] 自然(に·と); おのずと; おのずから; ひとりでに. [준말] 절로.

2017년 4월 21일 보낸 편지입니다.

꽃을 보러 가요!  
花を見に行きましょう!

“옛날에는 내가  
“昔には私が

꽃을 보러 다닐 거라고 상상도 못했어.”  
花を見に行くと想像もできなかった”

예수를 넘겼을 때 문득 봄꽃을 보러 가야겠다 싶어  
60を超えた時、ふと春の花を見に行きたくなって

식물원에 갔다고 한다. 분수 앞 등나무 덩굴이  
植物園に行ったりした。噴水の前でフジのツルが

올해는 어떨까. 연못의 수련은 이제 피었을까.  
今年はどうか。池のスイレンは今咲いたか

그 전까지 꽃 같은 건 그저 세상 끝에 있는  
その前まで、花のようなのはただ世の中の端にある

무엇이었는데, 어찌 된 일인지 그때부터  
何かだったが、どうしたことか、その時から

꽃이 궁금해 견딜 수가 없었다.  
花が気になって耐えられなかった

- 히라마쓰 요코의 《어른의 맛》 중에서 -  
- 平松洋子の〈大人の味〉より -

\* 꽃을 못보고,  
\* 花を見ず

꽃과 등 돌린 듯 사는 사람들이 많습니다.  
花と背を向けたように生きる人が多いです。

꽃이 피는지 지는지, 언제 어떤 꽃이 피고지는지  
花が咲くのか散るのか、いつどんな花が咲くのか

아예 관심조차 두지 않고 고 바빠바빠 살아갑니다.  
全く関心さえ持たず、せわしく生きていきます

뽕박질을 하느라 아무리 마음의 여유가 없어도  
駆けつこをしようと、いくら心の余裕がなくても

이따금 시간을 내어 꽃을 보러 가야 합니다.  
たまに時間を作って、花を見に行かなければなりません

꽃을 보아야 내 마음에도  
花を見て、私の心にも

꽃이 핍니다.  
花が咲きます



예순

[수사] [관형사] 六十. (=육십)

넘기다

[타동사]

[ '넘다 [자동사] 1.' の使役] (고비·시기 등을) 過ぎす; 越す; 切(...

[ '넘다 [자동사] 2.' の使役] (수량·정도·한도를) 越す; 超過(ちょ...  
(너머로) (物越しに) 渡す.

문득

[부사] ある考えが突然に浮かぶさま: ふいと; ふと; はっと; つ...

등나무 (藤一)

[명사] [식물] フジ(藤). (=등)

덩굴

[명사] [식물] 蔓. (=넝쿨)

연못 (蓮一)

[명사] はす池; (一般に) 池.

수련 (睡蓮)

[명사] [식물] スイレン(睡蓮); ヒツジグサ(未草).

아예

[부사]

初めから; てんで; 頭から全く.

絶対に; 決して.

바빠

[부사] 忙しく; せわしく.

뽀박질

[명사]

飛[跳]ぶこと; 跳躍. [준말] 뽀박질.

驅[け]っこ; 驅[け]足. (=달음박질)

이따금

[부사] 時々; 時たま; 時折; 折折; ちょいちょい; よ...

2017년 4월 22일 보낸 편지입니다.

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다  
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします。

오늘은 오지연님께서 보내주신 아침편지입니다  
今日は、オ・ジヨンさまから、送っていただいた朝の手紙です

평생 선물  
生涯の贈り物

엄마 아빠가 해주는 이야기는  
パパとママが、してくれる話は

어른들이 생각하는 것보다 아이에게  
大人たちが考えることより、子供に

훨씬 더 많이 그리고 오래 기억되며,  
はるかにずっと沢山、そして長く記憶され

훨씬 많이 가치관에 영향을 끼치고,  
遥かにたくさんの価値観に影響を与え

어쩌면 아이에게 평생 동안  
ともすれば、子供たちに一生の間の

판단의 기준이 될 수도  
判断基準になることも

있습니다.  
あります

- 김지영의 《엄마 아빠는 이야기꾼 날마다 세계명작》 중에서 -  
- キム・ジヨンの〈パパ、ママは語り手毎日世界名作〉より -

\* 어릴 적 밤마다  
\* 幼い時、夜ごとに

할아버지께서 해주신 옛이야기가 있습니다.  
おじいさんが、してくれた話があります

옛날 서당 훈장님이 시렁 위에 물그릇을 올려놓고  
昔、寺子屋の先生が、棚の上に水の器をあげて

시험 삼아 아이에게 그릇을 내려놓게 했습니다.  
試しに、子供に皿を降ろすように言いました。

아이는 높은 시렁 위로 손을 넣어 조심스럽게  
子供は高い棚の上に手を入れ、用心して

더듬더듬 물그릇을 가만히 내리더랍니다.  
手探りして、水の器を静かに降ろしたそうです。

훈장님은 그 아이가 큰 인물이 될 거라  
先生はその子供が、大きな人物になると

말했고 훗날 아이는 정승이 되었답니다.  
いって、後日子供は、丞相になりました。

그 이야기는 평생 동안 저에게  
その話は、一生の間私に

조심스런 행동을 하게 해주었습니다.  
用心する行動をするようにしてくれました。

평생 (平生)

[명사] 一生; 生涯.

[부사] (→ 평생토록)

선물 (贈物)

[명사] 贈り物; プレゼント; (お)土産; 御礼(사례의); お持...

훨씬

[부사] はるかに; ずっと; 大分; ぐっと; ぐんと; 数段; よほど.

서당 (書堂)

[명사] 書堂; 寺子屋(\* '寺小屋' 로 쓰는 취음(取音)); ...

훈장 (訓長)

[명사]

漢文の私塾の先生.

'先生'의古めかしい言い方.

정승 (政丞)

[명사] [역사] 丞相.